

《特別報告第1段》

特別メッセージ

世界の仏教指導者からのメッセージ 東日本大震災を受けた日本のみなさまへ

2011年3月11日14時46分18秒(日本時間)、宮城県牡鹿半島の東南東沖130kmの海底を震源として発生した東北地方太平洋沖地震は、日本における観測史上最大のマグニチュード(Mw)9.0を記録し、震源域は岩手県沖から茨城県沖までの南北約500km、東西約200kmの広範囲に及んだ。この地震により、場所によっては波高10m以上、最大遡上高40.5mにも上る大津波が発生し、東北地方と関東地方の太平洋沿岸部に壊滅的な被害をもたらした。

発生後、テレビのニュースを見た世界の方々にも大きな反響を与え、世界から日本への支援と励ましが数多く寄せられた。世界各地で東日本大震災の為の追悼法要が数多く行われた。震災後4カ月目を迎えることになったが、ウェーサク委員会にもメッセージを頂いたので紹介したいと思います。

哀悼の手紙

2011年3月に日本の皆様を襲った津波による大災害の悲劇は、私がこの何十年間で耳にしたニュースの中でも極めて悲しいニュースでした。ウェーサクの日国際評議会の議長として、また、マハチュラロンコーン仏教大学の学長として、この予想もしなかった津波の被害を経験された全ての日本の皆様方に、特にインナートリップ霊友会インターナショナルの会員の皆様に心よりの同情を申し上げます。私達、タイの大サンガの僧侶全てが、そしてタイの国民全てが、仏法の同胞として皆様方と共にあり、皆様方の悲しみを分かち持ちます。

皆様方が、このような深刻な状況に直面したにもかかわらず、マハチュラロンコーン仏教大学がタイ王国政府の後援の下に組織、運営した2011年5月の第8回国連ウェーサクの日祝賀に参加して頂きまして本当にありがとうございます。皆様方の参加は、私達にとって大きな励ましとなり、また、私にとって大いなる名誉となりました。心よりお礼申し上げます。

三法の恵みにより、日本の皆様がこの困難な状況を乗り越え、これまで以上の力と繁栄と平和を得られますように。

仏法の下に

署名

(プラ・ダマコサジャー教授博士)
ウェーサクの日国際評議会会長、
マハチュラロンコーン仏教大学学長



MAHACHULALONGKORNRAJAVIDYALAYA UNIVERSITY
79 Group 1 Lamsai, Wang Noi,
Ayutthaya 13170, THAILAND
Tel. (6635) 248-000-5
Fax (6635) 248-034
URL : www.mcu.ac.th

CONDOLENCE MESSAGE

It was great sadness news which I heard in my recent life, the tragedy of the Tsunami disaster that experienced by Japanese people in May, 2011. As the Chairman of ICDV and also as the Rector of Mahachulalongkornrajavidyalaya University I'd take this opportunity to express my deepest sympathy for all Japanese people who were affected by this unexpected Tsunami disaster, especially to those members of ITRI. We, all the members of Mahasangha and Thai people, are with you to share your sadness as the Dhamma friends.

Also it is my great honour to mention that even you have faced with such serious situation you were kind enough to participate in the 8th United Nations Day of Vesak celebration, which was organized by MCU in May, 2011 with the support of Thai Government. Your participation was a great encouragement for us and we all appreciate your presence at the event.

With the Blessing of the Triple Gem, may Japanese people get over with this difficult situation with more strength, prosperity and peace.

Yours in the Dhamma,

A handwritten signature in black ink that reads "P. D. Kosajarn".

(Most Ven. Prof. Dr. Phra Dharmakosajarn)
President of the International Council for Day of Vesak,
And the Rector, Mahachulalongkornrajavidyalaya University

スリ・ハヤギリ(アスギリ)主僧
ビジャヤスンダララーマおよびランギリ・ダムブル
ラジャマハ・ビハラヤ
尊師ウドゥガマ・サツダルマ・キールティ・スリ
マハ・ビハラ・バンシカ・シャモパリ・マハ・ニカヤの
マハ・ナヤカ・テロ

弔辞

去る 2011 年 3 月に皆さまが経験された津波災害は、スリランカのすべての人々にとって実に悲しいニュースでした。スリランカのすべての仏僧を代表して、そしてまた、すべての仏教徒を代表して、この悲劇に直面された日本の皆さまに心よりの同情をお伝えいたします。この悲しいニュースは私たちの偉大な師、ブツダの次のような教えを私に思い出させました；

「空にも、海の真ん中にも、また、山々を深く分け入った溪谷にも、死から免れることができるようなところはこの世に存在しない。」

このブツダの教えは、私たちが心を立て直して私たちの悲しみを照らし出すように私たちを励ましてくれます。私たちは、善き行いをして徳を積み、その徳を予想もしなかった自然災害のために死んでしまった愛する人々に届けなければなりません。

私は、皆さまが立ち上がって再び元の生活に戻るだけの気力をお持ちだと信じております。また、この機会を利用して、スリランカの全ての人々を代表して、皆さまを祝福したいと思います。聖遺物であるブツダの歯の力が、そして、聖なるジャヤスリマハ・ボディが皆さまをカづけ、皆さまに幸福をもたらしますように！ 輪廻のこの過程が終わりを迎え、皆さまのあらゆる願いがこの世で成就されますように！ 皆さまが崇高なる涅槃を実現されますように！

「賢人は、自らを奮い立たせることによって、用心を怠らないことによって、節制し
自制することによって、洪水に負けない島を作るであろう。」

生きとし生けるものが幸せで、健康で、苦痛から自由でありますように！

ウドゥガマ・スリ・ブツダラッキタラタナパラビダーナ・マハ・ナヤカ・テロ

The Chief Incumbent of Sri Hayagiri (Asgiri)
 Vijayasundararama and Rangiri Dambulu
 Rajamaha Viharaya
 Most Ven. Udugama Saddharma Keerthi Sri
 Dhammadassi Rathanapala Buddharakkithabhidhana
 Maha Nayake Thero of
 Maha Vihara Vanshika Shyamopali Maha Nikaya



අධ්‍යාපන කමිටුවේ

ශ්‍රී සකතිරි (අස්ගිරි) විජයසුන්දරාරාමී විහාරස්ථානයේ
 රංගිරි දැවැන් රජමහා විහාරස්ථානයේ

උඩුගම සඳ්ධර්ම කීර්ති ශ්‍රී ධම්මදාසී රතනපාල
 ධුර්ධරාසිභිද්ධන

මහා විහාර විංශික යෝජනාලි මහා භික්ෂුව
 මහා වංශික ජීර්ණීර
 ලිපි අංකය :

Asgiri Maha Viharaya, Kandy. අස්ගිරි මහා විහාරය, කඳවුර.	Fax : 0812203180 දුරකථන : 0812223501	Sri Buddha Varaha ශ්‍රී බුද්ධ වරෂ	} 255	Date රාජ්‍ය දිනය	} 200
--	---	--------------------------------------	-------	---------------------	------------------

Mourning Message

It was a really sorrowful news for entire people in Sri Lanka that the Tsunami disaster which you experienced in last May, 2011. On-behalf of the Mahasangha, and also all the Buddhist of country I'd like to convey my heartiest sympathy for those who have faced in this tragedy in Japan. It also reminds me that the following teaching of our great Master, the Buddha:

'Neither in the sky nor in the midst of the sea nor by entering into the cleft of mountains is there known a place on the earth where stationing himself, death cannot overcome'

Above teaching of the Buddha is applicable for us to re-storing our minds to illuminate our sadness, to perform good deeds in order to accumulate wholesome and to transfer those wholesome for our beloved ones who have passed away as a result of unexpected natural disaster.

I'm really believe that you are having enough encourage to stand up and return back to your normal life. Furthermore, I'd like to take this opportunity to bless you on-behalf of the entire Sri Lanka. May the power of Sacred Tooth Relic of Buddha and the Sacred Jayasrimaha Bodhi be with you and bring the happiness! May you be able to achieve your all wishes in this very life and end of this process of Samsara, may you be able to realize the Noble Sublime of Nirvana!

'The wise man, by rousing himself, by vigilance, by re-strain, by control, may make for himself an island which the flood cannot overcome!'

May all being be happy, healthy and free from suffering!

Udugama Sri Buddharakkhitatanapalabhidhana Mahanayaka Thero

デワン ピムピナン
サンガ アグング インドネシア
弔辞

インドネシアの仏教徒を代表して、何よりもまず、2011年3月の津波にもかかわらず祝賀に参加されたことに対して、日本のすべての皆様に感謝を申し上げたいと思います。今回、恐ろしい津波が悲劇的な形で証明したように、自然災害は以前にも増して多くの死者をもたらす可能性があります。すさまじい被害をもたらしたこの津波が、世界中にブッダの思想を広める、という極めて意義深いことをされてきた会員の皆さんやその活動に影響を与えたのではないかと心配しております。

津波を生き延びた日本の方も大勢いらっしゃいますが、この津波によって、死がすべての人々を支配している、という永遠の真実が改めて浮き彫りにされました。死は、すべての人にとって、情け容赦のないものであり、予想することも取り消すこともできないものです。今回の津波は、死はあらゆるところに潜んでおり、死はいつどこで襲ってくるか分からない、ということを示しました。特にこのような悲劇的な状況の下では、死者の数が増えるしたがって、悲しみ、嘆き、涙、悲嘆そして心の深い傷も日本のそこかしこでかならず増えていきます。

しかし、世界にブッダの教えを広める、という同じ目的を持っている私たちは、自然災害を受けずに済んだ日本人の皆さんが、自然災害に襲われたが逃れることができた日本人の皆さんが、そして何よりも津波によって大きな影響を受けられた日本の皆さんが、最高の幸せ、とこしえに続く幸せに到達されることを願っております。

人間の苦しみを軽くするためにブッダの教えを広める努力を続けてこられた皆さまへの私の心よりのメッセージをお受け取りください。

敬具

サンガ アグング インドネシア議長

(マハテラ・ニャナスリアナディ)



**Dewan Pimpinan
SANGHA AGUNG INDONESIA**

Alamat Surat: Jl. Mangga II No. 8 Jakarta 11510 Telp. +6221-5640271, 5687921 Fax. +6221-5687923

Mourning Message

First of all I would like to convey this message, on behalf of Indonesian Buddhist we would like to express our gratitude to all of Japanese people for taking place on the celebration even though the Tsunami has displayed, in March 2011. As a terrible Tsunami has proved tragically today, the natural disaster is likely to bring about increased death tolls. So, we are regret the vast Tsunami disaster has affected your members and your activities that were doing to spread the word of the Buddha thought the world-wide, a tremendous significance.

Whatsoever, there many lives of Japanese people left behind by the Tsunami, has underscored the eternal truth that death dominates the totality of mankind. Universally, death is relentless, unpredictable and irrevocable. The Tsunami has quite tragically dominated that death lurks everywhere, it may strike anywhere and anytime. With incassating loss of life, especially under tragic circumstances, sorrow, wailing, weeping, lamentation and trauma, too, have invariably increased some part of Japan.

However, we came to have under the same objectives, which the world follow the Buddha's teaching, wish all the Japanese whom alive free from natural disaster and get away from suffering once and of all whom affected by the Tsunami to reach the highest and most eternal happiness.

Please accept my warmest message for your continued efforts in the propagation the teaching of the Buddha in order to alleviate human suffering.

Your sincerely,
Chairman of Sangha Agung Indonesia



(Mahathera Nyanasuryanadi)

弔辞

カンボジア王国大僧正として
平和のための世界国際仏教徒会長として
国連ウェーサクの日の会員を代表して

日本王国に多くの犠牲者を出した 2011 年 3 月のすさまじくも恐ろしい津波に対するお悔やみの手紙をこのように差し上げることは、この上ない名誉でありがたいことです。津波によって亡くなられた方々に、カンボジアの仏僧と仏教徒を代表して、ここに謹んでお悔やみ申し上げます。

この自然災害で被害を受けられた皆さまにお見舞いを申し上げ、復興をお祈りしますとともに、お亡くなりになられたすべての人々が、人間の世界であれバラモンの世界であれ、幸せな世界に再び生まれ変わられることを願っています。この津波をまぬがれた日本の皆さまが、とくに日本王国の王室政府が、直ちに復興資金を受け取り、社会、経済、文化の発展に成功されますように。

最後に、すべての日本の仏教徒の皆さまが、そして、日本王国の政府の方々が、仏法の四つの恵み、すなわち、長寿、美、幸福、力に永久に恵まれますように。

プノンペン、仏暦 2555 年／西暦 2011 年 7 月 21 日

サムデチ・テプ・ヴォン
カンボジア王国大僧正



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

វត្តភ្នំឡានលោម
លេខ ៥៧/១១ ម.ស.៖

សង្កេតព្រះអគ្គមហាសង្ឃរាជានិមិត្ត
សង្កេតព្រះមហាសង្ឃរាជ នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Mourning Letter

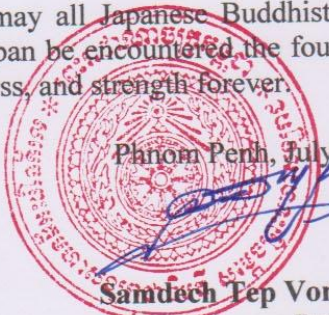
- On behalf of the Great Supreme Patriarch of the Kingdom of Cambodia
- On behalf of the Presidents of the World International Buddhists for Peace
- On behalf of the members of the United Nations Day of Visak

It is great honor and pleasure to send this letter for regret of a vast terrible Tsunami, which killed many people in the Kingdom of Japan, had happened on March, 2011. I, on behalf of Cambodian Monks and Buddhists, would like to express our regret to those who died during Tsunami.

On the other hand, I am so regretful for this nature disaster and herein, would like to dedicate and wish all deceased people to be reborn in the happy world, human world and Brahmin world as well. Whatsoever, may the lives of Japanese whom left behind Tsunami, especially, the royal government of the Kingdom of Japan immediately receive the fund, the development of society, economics and culture successfully.

At last, may all Japanese Buddhists and members of government of the Kingdom of Japan be encountered the four Dhamma blessings namely; longevity, beauty, happiness, and strength forever.

Phnom Penh, July 21, 2555/2011



Sandech Tep Vong
Great Supreme Patriarch of the Kingdom of Cambodia

オックスフォード仏教寺院

2011年7月26日 火曜日

英国の仏教界を代表して、何よりもまず、今年3月に日本の北東部を襲った津波の犠牲となられた方々に心よりのご同情を申し上げます。私たちは、津波の影響を受けられたすべての家族の方々に、そして、日本のすべての人々に心をはせております。この4カ月にわたって日本そして日本の人々が否応なしに経験されてきた口には出せない苦しみを、私たちはここ英国で常に思い、そして祈りをささげてまいりました。

英国の仏教徒は、津波がもたらした様々な苦しみについての情報を、英国の新聞を通して、そして、日本との独自のつながりを通して入手し、今も入手し続けています。私たちは、今回の地震と津波がどんなに恐ろしいものだったかを、車や家がすさまじい波によってもてあそばれるかのように運ばれる映像によって目にしています。英国のある新聞は、この津波を、「ロンドンのタワーブリッジと同じぐらいの高さ」と形容しています。

津波の後に起こったさまざまな困難な問題、たとえば福島の子力発電所をめぐる問題に、毎日私たちの心は向けられています。多くの英国の仏教徒は、この自然災害がもたらした様々な困難を軽減する手助けとなることはなんでも、英国政府と一緒に行ってきました。

規律ある行動や、足るを知る心など、日本の人々の堅固で強い性格を知りつつも、英国の仏教徒は今回の苦痛に満ちた経験から日本が回復することを祈っている、ということをお伝えしたいと思います。私たちは、これからもずっと、皆さま方を念じ、祈りを捧げてまいります。

仏法の下に

尊師カーマイ・ダマサミ哲学博士（オックスフォード）

国連ウェーサクの日祝賀 英国代表

国際仏教大学連盟 事務局長

英国、オックスフォード、オックスフォード仏教研究センター、特別研究員および理事

英国、オックスフォード仏教寺院 院長



OXFORD BUDDHA VIHARA

Charity Reg. No. 1099361

Head of Vihara: Ven. Dr. K. Dhammasami

356 - 358 Abingdon Road, Oxford, OX1 4EQ, U.K.

Tel: 01865 791591 E-mail: oxford_buddhavihara@yahoo.co.uk Web: www.oxfordbuddhavihara.org.uk

Tuesday, 26 July 2011

On behalf of the Buddhist communities in the United Kingdom, I take this opportunity to convey our deepest sympathy for the Tsunami victims in the north-east region of Japan in March this year. Our heart goes out to all the families that have been affected and to the Japanese people as a whole. For the last four months, the untold suffering that Japan and her people have had to go through have very much formed part of our reflections and prayers here.

Buddhists in the UK were and are still kept informed about the suffering that follows the tsunami by national newspapers as well as their own connection with Japan. We witness how dreadful the earthquake and tsunami have been with the images of cars and houses being tossed around by the frightening waves, which one newspaper here describes as, almost as high as "London Tower Bridge".

Everyday the post-tsunami difficulties, for example, one surrounding the Fukushima nuclear plant, are on our minds. Many UK Buddhists have joined the British government in whatever way they can to help relieve those hardships created by this natural disaster.

May I convey here the important message once again that while being mindful of the unbreakable strong characters of the Japanese people such as discipline and contentment, the Buddhists in the UK are praying for the recovery of Japan from this painful experience. You will be in our minds and prayers forever.

In the dharma,

Venerable Dr. Khammai Dhammasami, DPhil (Oxford)
UK Representative to the UN Day of Vesak Celebrations
Executive Secretary, International Association of Buddhist Universities,
Fellow & Trustee, Oxford Centre for Buddhist Studies, Oxford, UK &
Abbot, the Oxford Buddha Vihara, UK